

Yibaneh HaMikdash

שירו של אבא

ייבנה המקדש

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1969

שירו של אבא

ייבנה המקדש

אם בהר חצבת אבן להקים בנין חדש
בהר חצבת אבן להקים בנין חדש
לא לשווא אחי חצבת לבנין חדש
כי מן האבנים האלה יבנה מקדש

ייבנה, ייבנה, ייבנה המקדש

אם בהר נטעת ארז, ארז במקום דרדר
בהר נטעת ארז, ארז במקום דרדר
לא לשווא אחי נטעת במקום דרדר
כי מן הארזים האלה ייבנה ההר

ייבנה, ייבנה, ייבנה ההר

אם לא שרת לי שיר עדיין, שירה לי מזמור חדש
שהוא עתיק מיין ומתוק מדבש
שיר שהוא עתיק מיין ומתוק מדבש
שיר שהוא כבן אלפיים ובכל יום חדש

ייבנה, ייבנה, ייבנה המקדש

שִׁירוֹ שֶׁל אָבִא

אִם בָּהָר חֲצַבְתָּ אָבוֹן לְהַקִּים בְּנֵי חֹדֶשׁ
 בָּהָר חֲצַבְתָּ אָבוֹן לְהַקִּים בְּנֵי חֹדֶשׁ
 לֹא לִשְׂוֹא אָחִי, חֲצַבְתָּ לְבְנֵי חֹדֶשׁ,
 כִּי מִן הָאֲבָנִים הָאֵלֹו יִבְנֶה מְקַדָּשׁ.

יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הַמְּקַדָּשׁ,
 יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הַמְּקַדָּשׁ.

אִם בָּהָר נִטְעַתָּ אֲרֹז, אֲרֹז בְּמִקּוֹם דְּרֵדֶר
 בָּהָר נִטְעַתָּ אֲרֹז, אֲרֹז בְּמִקּוֹם דְּרֵדֶר
 לֹא לִשְׂוֹא, אָחִי נִטְעַתָּ בְּמִקּוֹם דְּרֵדֶר,
 כִּי מִן הָאֲרֹזִים הָאֵלֹו יִבְנֶה הָהָר.

יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הָהָר,
 יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הָהָר.

אִם לֹא שִׁרְתָּ שִׁיר עֵדִין - שִׁירָה לִי מִזְמוֹר חֹדֶשׁ,
 שֶׁהוּא עֲתִיק מִיּוֹן וּמִתּוֹק, מִתּוֹק מְדַבֵּשׁ.
 שִׁיר שֶׁהוּא עֲתִיק מִיּוֹן וּמִתּוֹק מְדַבֵּשׁ,
 שִׁיר שֶׁהוּא כָּבֵן אֲלֵפִים וּבְכָל יוֹם חֹדֶשׁ:

יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הַמְּקַדָּשׁ,
 יִבְנֶה, יִבְנֶה, יִבְנֶה הַמְּקַדָּשׁ.

Shiro Shel Aba

Im bahar chatzavta even lehakim binyan chadash
Bahar chatzavta even lehakim binyan chadash,
Lo lashaveh achi, chatzavta levinyan chadash,
Ki min ha'avanim ha'elu yibaneh mikdash.

Yibaneh , yibaneh , yibaneh hamikdash.

Yibaneh , yibaneh , yibaneh hamikdash.

Im bahar natat erez, erez bimkom dardar,
Bahar natat erez, erez bimkom dardar,
Lo lashaveh achi natata bimkom dardar
Ki min ha'arazim ha'elu yibaneh hahar.

Yibaneh...

Im lo sharta li shir adayin, shira li mizmor chadash,
She hu atik miyayin umatok, matok midvash,
Shir shehu atik miyayin umatok midvash,
Shir shehu keven alpayim uvechol yom chadash:

Yibaneh...

Zacharie 6, 13

Et tu lui diras ces mots: Ainsi parle l'Eternel-Cebaot: Voici un homme dont le nom est "Rejeton" et il germera de sa place pour bâtir le temple de l'Eternel.¹³ Oui, c'est **lui qui bâtira le temple de l'Eternel**, il en retirera de la gloire et il s'assoiera et règnera sur son trône; un prêtre sera près de son trône, et il y aura une entente pacifique entre eux.

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְאֹמֵר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יְאֹמֵר: הֲנֵה-אִישׁ צֶמַח
שְׁמוֹ, וּמִתְחַתָּיו יִצְמַח, וּבָנָה, אֶת-הַיְכָל יְהוָה. וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הַיְכָל
יְהוָה, וְהוּא-יֵשֵׂא הוֹד, וַיֵּשֶׁב וּמָשַׁל, עַל-כִּסְאוֹ; וְהָיָה כֹהֵן, עַל-כִּסְאוֹ,
וְעִצַּת שְׁלוֹם, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Shel	de		של
Aba	papa, père	[ז]	אבא
Im	si		אם
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Lachtzov, chatzav	couper, tailler		חצב, לחצוב
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Lehakim, hékim	élever, ériger		להקים, הקים
Binyan, binyanim	un bâtiment	[ז]	בניין, בניינים
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Lo	ne ... pas		לא
Lashave	en vain, inutilement		לשווא
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Ki	car		כי
Min	de		מין
Elu	ceux-ci, ces		אלו
Lehibanot, nivnah	être construit/reconstruit		ניבנה, להיבנות
Mikdash, mikdashim	le temple, le sanctuaire	[ז]	מקדשים, מקדש
Lintoa, nata	planter		נטע, לנטוע
Erez, arazim	un cèdre	[ז]	ארז, ארזים
Bimkom	au lieu de		במקום
Dardar	une centaurée (un chaardon)	[ז]	דרדר
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Adayin	encore		עדין
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
She	que		ש
Hu	il		הוא
Atik, atikah	vieux, antique		עתיקה, עתיק
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות

Matok, mtuka	sucré, doux		מתוקה, מתוק
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Ben	âgé de...		בן
Alpayim	deux mille		אלפיים
Kol	tout, chaque		כל
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום

Le chant de mon père

Si dans la montagne tu as taillé une pierre pour ériger un nouveau bâtiment,
Dans la montagne tu as taillé une pierre pour ériger un nouveau bâtiment,
Ce n'est pas en vain, mon frère, que tu as taillé pour un nouveau bâtiment,
Car à partir de ces pierres, le Temple sera reconstruit.

**Reconstruit, reconstruit, le Temple sera reconstruit,
Reconstruit, reconstruit, le Temple sera reconstruit.**

Si dans la montagne tu as planté un cèdre à la place d'une centaurée,
Dans la montagne, tu as planté un cèdre, un cèdre à la place d'une centaurée,
Ce n'est pas en vain, mon frère, que tu as planté à la place d'une centaurée,
Car à partir de ces cèdres, le Temple sera reconstruit.

Reconstruit, reconstruit, le Temple sera reconstruit...

Si tu ne m'as pas encore chanté une chanson, chante-moi un psaume nouveau,
Plus vieux que le vin et plus sucré, sucré que le miel,
Un chant plus vieux que le vin et plus sucré que le miel,
Un chant qui date de deux mille ans et chaque jour nouveau :

Reconstruit, reconstruit, le Temple sera reconstruit...



Une centaurée bleue



Un cèdre du Liban